

# Nota edytorska

---

Podstawą edycji dokumentów są oryginały zachowane w zbiorze ARG. Jeśli dany dokument jest w kilku egzemplarzach, podstawą wydania jest egzemplarz najbardziej czytelny. W przypadku uszkodzeń kolejnych odpisów dokonano rekonstrukcji całości na podstawie wszystkich zachowanych egzemplarzy. Wszystkie uzupełnienia tekstów, pochodzące od wydawcy, umieszczono w nawiasach kwadratowych.

Wszystkie pogrubienia i podkreślenia w tekście oraz podział na akapity pochodzą od autorów. Uwspółcześniono ortografię i interpunkcję, choć w większości pozostawiono oryginalną pisownię wielkich i małych liter.

Wiele dokumentów było w złym stanie technicznym. Ubytki mechaniczne oraz fragmenty nieodczytane zostały zaznaczone w tekście w następujący sposób:

<sup>a</sup>[...] – ubytek tekstu, brak jednego wyrazu,

<sup>aa</sup>[...] – ubytek tekstu, brak dwóch i więcej wyrazów,

<sup>b</sup>[...] – fragment nieczytelny, jeden wyraz

<sup>bb</sup>[...] – fragment nieczytelny, dwa wyrazy i więcej.

Ponadto wprowadzono jednostkowe dodatkowe oznaczenia, każdorazowo objaśnione w przypisach. W nawiasach kwadratowych podano paginację stron. W kilku przypadkach, by ułatwić lekturę, podane w nawiasach numery odnoszą się nie do kolejności stron, a do kolejności pism w dokumencie. W tych przypadkach czytelnik znajdzie stosowne wyjaśnienie w przypisie.

Przypisy odautorskie umieszczono razem z pozostałymi przypisami, poprzedzając je znakiem □.

Duża część dokumentów w niniejszym tomie powstała w języku niemieckim. W edycji podano jedynie tekst przekładu na język polski. Oryginał tekstu jest dostępny dla czytelnika w postaci elektronicznej na załączonej do książki płycie.

Tam, gdzie było to możliwe, podano tłumaczenia tekstu w języku epoki (dotyczy to przede wszystkim niemieckich aktów prawnych, których tłumaczenie podano

za oficjalnymi dziennikami urzędowymi). Źródło tłumaczenia podano w przypisie pod dokumentem. Jeśli nie podano inaczej, zamieszczone tłumaczenie jest przekładem współczesnym, dokonany przez Piotra Kendziorka.

W przypadku, gdy dokument jest zniszczony, a zachowały się jego dwie wersje językowe, podstawą edycji (z nielicznymi wyjątkami) był tekst polski, uzupełniony o współczesne tłumaczenie zachowanych fragmentów niemieckich.

Edytowane są wszystkie dokumenty, z wyjątkiem tych, których układ graficzny to uniemożliwia (zob. np. dok. 155 – album satyryczny oraz dok. 137–146 – kartki żywnościowe). Dokumenty te może czytelnik obejrzeć na załączonej płycie.

Wszystkie nagłówki dokumentów oraz opisy techniczne pochodzą z inwentarza ARG opracowanego przez prof. Tadeusza Epszteina<sup>1</sup>. W wyjątkowych przypadkach zostały uzupełnione i poprawione.

*Marta Janczewska*

---

<sup>1</sup> T. Epsztein, *Inwentarz Archiwum Ringelbluma*, Warszawa 2011.